

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ «ИДИОМА» В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

© 2011 К.Н.Мочалина

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 09.06.2011

Статья посвящена проблеме определения понятия «идиома». Рассматриваются различные подходы к определению указанного понятия в отечественной и зарубежной лингвистике, выделяется круг языковых единиц, относящихся к идиомам на основании критерия идиоматичности.

Ключевые слова: идиома, идиоматичность, фразеологизм, раздельнооформленность, цельнооформленность.

Проблема определения понятия «идиома», несмотря на достаточно длительное его использование в лингвистических трудах, до сих пор не решена однозначно. Содержание и объем значения указанного понятия все еще не получили четкой и единой дефиниции и по-прежнему остаются предметом дискуссий. Нет единства мнений и относительно терминологической фиксации единиц, называемых в разных концепциях «идиомами», «идиоматизмами», «фразеологическими единицами», «(собственно) фразеологизмами», «фразеологическими оборотами», «фразеолексемами», «фраземами», «фразеосочетаниями» и т.п.¹ В соответствии с существующими традициями и трактовками, понятие «идиома» может охватывать как относительно небольшую часть единиц языка, так и довольно значительные языковые пласты².

Использование термина *идиома* для обозначения всего объекта фразеологии в основном считается нецелесообразным из-за его многозначности³ и применимости не только к фразеологизмам, но также к словам⁴ и различным грамматическим конструкциям⁵. Понятие «идиоматичность» большинством ученых счита-

ется тесно связанным с понятием «идиома»⁶, что часто приводит к вполне закономерным дискуссиям в отношении того, какие именно единицы относятся к числу идиом на основе критерия «идиоматичности». В то же время ряд исследователей⁷ не считает эти понятия настолько тесно связанными друг с другом, чтобы можно было говорить о «порочном круге» в терминологии. Относя идиоматичность (или, в их терминологии, «образность», базирующуюся на непрозрачности и переинтерпретации) к понятию, распространяющему свое влияние не только на фразеологию, но и на язык в целом, они разводят их и, вследствие этого, придерживаются традиционного понимания идиом как центрального класса фразеологизмов.

Этимология слов *идиома* и *идиоматичность* позволяет нам усомниться в приемлемости вывода А.Н.Баранова и Д.О.Добровольского о «случайности» совпадения корней в словах *идиома* и *идиоматичность*. Оба термина восходят к греческому *idiōta* – «своеобразное выражение»⁸. Полный словарь Уэбстера⁹ демонстрирует связь слова *идиома* с однокоренными словами во французском: *idios* и *idiot*, имеющими общую этимологию – «свой, частный, своеобразный». Здесь же прослеживается связь слова *idiotism* со словом *idiom*, которые имеют общую этимологию, восходящую к *idiotisme* (фр.), *idiotismus* (лат.) «обычная или просторечная (вульгарная) манера речи» и *idiōtismos* (гр.) «манера речи простолюдина». Интересно отметить, что понятие «идиотизм» и стало пер-

⁰ Мочалина Кира Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка.

E-mail: kirmotch@yandex.ru

¹ А.В.Кунин, И.И.Чернышева, Н.Н.Амосова, В.Л.Архангельский, Н.М.Шанский, В.М.Мокиенко, Д.Н.Шмелев, В.Н.Телия, В.Фляйшер, И.А.Мельчука, Н.Ф.Алефиренко, М.М.Копыленко и З.Д.Попова и др.

² Жоржолан Д. Теоретические основы фразеологической номинации и сопоставительная лингвистика. – Тбилиси: 1987; Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка). – Воронеж: 1989; Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: 2006.

³ Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: 1987. – С.5.

⁴ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: 1967. – С.124.

⁵ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: 1969. – С.165 – 166

⁶ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: 1956.

⁷ Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. – 1996. – №5. – С.52 – 60.

⁸ Современный словарь иностранных слов. – СПб.: 1994. – С.224.

⁹ Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged. Merriam-Webster, 1993.

вым для обозначения «широкоупотребительных и характерных для языка выражений, значение которых не вытекает из их грамматической конструкции или из значения составляющих их элементов». Как синоним к нему также употреблялся французский термин *идиом* (для обозначения «своеобразных черт и особенностей того или иного языка»), вытеснивший впоследствии «вульгарно звучащее» понятие «идиотизм»¹⁰. Рассмотрение вопроса об уточнении соотношения понятий «идиома», «идиоматичность» и «фразеологизм» невозможно без учета наработанного различными направлениями лингвистических школ XIX – XX вв. В этом плане В.М.Савицкий условно выделяет англо-американскую и европейскую континентальную традиции¹¹.

Начало теоретического изучения идиом в *англо-американской* традиции принято считать с Г.Суита¹². Проблемы идиом, (т.е. «особых предложений», у которых, в отличие от «обычных», значение целого не может быть выведено из значений составных элементов, например: *I cannot help it. How do you do?*) рассматриваются им в грамматике. Кроме того, Г.Суит отмечал аналогию подобных предложений со сложными словами, у которых значение целого «изолированно» от значения частей. Тем не менее, объем понятия «идиома» в его трактовке ограничен только предложениями. В дальнейшем, на протяжении почти 60 лет, изучение идиом связано в основном с созданием практических пособий, словарей и справочников для изучающих английский язык. Главной характеристикой этого периода для англо-американской традиции изучения идиом является достаточно широкий охват языкового материала. Критерием выделения идиом служит, в первую очередь, национальное своеобразие¹³, хотя в более поздних изданиях появляется узкое понимание идиомы как выражения, значение которого не выводимо из значения частей¹⁴.

Середина 50-х годов XX в. в англо-американской лингвистике охарактеризована началом становления порождающей грамматики в тру-

дах Н.Хомского (1962, 1972) и его последователей. Складывавшееся как достаточно «ортодоксальное», данное учение вначале признавало автономность, самодостаточность грамматики без лексикона. Впоследствии оно не избежало влияния семантики, но изучению идиом, как наиболее «проблемной» зоне семантики, не уделялось достаточно внимания. В связи с «аномальностью» данного явления, не считалось возможным изучать идиомы теоретически, а предлагалось лишь описывать их «простым перечислением в словаре»¹⁵. Именно как «проблемные», «выпадающие» из традиционной и трансформационной грамматики, «аномальные» в приложении к машинному переводу и в целом, идиомы рассматриваются в трудах Л.Смита (1959), Ч.Фриза, Й.Бар-Хиллела (1970), Дж.Катца и Н.Постала, У.Вайнрайха (1969), Б.Фрейзера, Ю.Найды, М.Пея (1966), Ч.Хоккета (1958; 1973), У.Чейфа (1970, 1975), А.Маккая (1972), Ч.Фернандо (1978), Ф.Палмера (1982), К.Биггза (1982) и других лингвистов. В целом, в англо-американской традиции изучение идиом не выносится в отдельную отрасль, а описывается в рамках грамматики, стилистики, при изучении лексической семантики, теории метафоры, синтаксиса и проблемы сочетаемости слов, а также в рамках практического преподавания. Несмотря на большое количество словарей и справочников по идиоматике, созданных в англо-американской традиции, теоретическая разработка проблемы значительно отстает от лексикографической практики.

Таким образом, в англо-американской традиции под идиомой на практике стали понимать всякое образное выражение, обладающее национальным своеобразием (словосочетания, поговорки, восклицания, некоторые клише и даже звукоподражательные слова). Теоретическое же определение идиомы в учебниках по лексической семантике сводится к следующему: идиома – выражение, значение которого не выводится из значений составляющих его частей¹⁶. На основании этого, мы можем сделать вывод, что в англо-американской традиции широкая трактовка понятия «идиома» в лексикографии и практике преподавания противопоставлена узкой трактовке в теории. Бо-

¹⁰ *Смит Л.* Фразеология английского языка. – М.: 1959. – С.10.

¹¹ *Савицкий В.М.* Теория идиоматики как отрасль лингвистики. // Вестник ПГСГА. Факультет иностранных языков. Вып.10. – Самара: 2010. – С.169 – 175.

¹² *Sweet H.* A new English grammar, logical and historical. Part I. Introduction, phonology, and accent. – Oxford. At the Clarendon Press. Impression of 1955. (First ed. 1891). – С.26, 156.

¹³ *McMordie W.* English idioms and how to use them. Rev. by R.C.Goffin. – London, Oxford university press. 1974.

¹⁴ *Seidl J., McMordie W.* English Idioms and how to use them. – М.: 1983.

¹⁵ *Лайонз Дж.* Введение в теоретическую лингвистику. – М.: 1978. – С.189 – 190.

¹⁶ *Malmkjaer K.* The linguistics encyclopedia. – New York: Routledge, 1996. – С.304; *Cruse, D.A.* Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge university press, 1997. – С. 37; *Singleton, D.* Language and the lexicon: an introduction. –New York: Cambridge University Press Inc., 2000. – С.55; Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics 1992. Cambridge Dictionary of American English 2000.

лее широкую картину исследований по идиоматике можно проследить в *европейской континентальной* традиции, связанной в первую очередь с учением Ш.Балли и ранними трудами российских ученых, в которых можно найти первые попытки наметить проблематику исследования «слитных речений» (А.А.Потебня, И.И.Срезневский, Ф.Ф.Фортунатов, В.К.Поржезинский и др.¹⁷). Принято считать, что Ш.Балли впервые в истории языкознания теоретически осмыслил устойчивые сочетания, заложив тем самым основы современной фразеологии. В 1905 и 1909 годах им опубликованы работы «Очерк стилистики» и «Французская стилистика»¹⁸, причем уже в работе 1909 года Ш.Балли указал на несовершенство ряда положений собственной же теории устойчивых сочетаний¹⁹. И все же именно труды Ш.Балли стали отправной точкой в формировании той науки фразеологии, в каком виде она складывалась на протяжении нескольких десятилетий в русле французского, советского и немецкого языкознания. Советские лингвисты внесли наибольший вклад в ее формирование (В.В.Виноградов, В.Л.Архангельский, Н.Н.Амосова, А.В.Кунин, И.И.Чернышева, С.Г.Гаврин, В.Н.Телия, Э.М.Солодухо, А.И.Алехина, А.Г.Назарян, В.М.Мокиенко, Д.О.Добровольский, Н.М.Шанский и др.), также как и их зарубежные коллеги из Франции и Германии: П.Гиро, Х.Бургер, В.Фляйшер и многие другие. В этот период в лексикологии была создана новая отрасль лингвистических исследований – *фразеология*, изучающая устойчивые переосмысленные сочетания.

В отличие от разрозненных исследований по идиоматике в рамках англо-американской традиции, *фразеология* как направление характеризуется высоким уровнем теоретической разработки проблематики, системностью, собственным понятийным аппаратом и классификациями, тщательностью структурирования изучаемого материала и большой практической (лексикографической, переводческой, учебно-методической) ценностью. О высокой популярности изучения фразеологии в нашей стране можно судить по обширным библиографическим ука-

зателям работ и трудов по фразеологии²⁰. В рамках европейской традиции четко определен объект исследования – *фразеологические единицы*, на которых сосредоточено внимание, а учение об *идиомах* входит в рамки фразеологии. В то же время, проблематика *идиоматичных* языковых единиц *нефразеологического* характера разработана в меньшей степени. Несмотря на то, что ряд ученых (А.И.Смирницкий, В.Л.Архангельский, А.А.Реформатский, С.Г.Гаврин, В.Н.Телия и др.) рассматривает такого рода единицы, их изучение, в отличие от изучения фразеологизмов, не носит столь же систематического характера. Тем не менее, их работы представляют несомненный интерес для нашего исследования.

И.Е.Аничков еще в 1927г. предлагал называть идиоматикой «науку о сочетаниях слов», в отличие от синтаксиса, рассматривающего «сочетания форм слов»²¹. Идиоматика в трактовке И.Е.Аничкова не связана с идиоматичностью в традиционном, «узком» понимании (т.е. как невыводимость значения целого из значения компонентов), а характеризуется ограниченной сочетаемостью слов с другими словами. В ее рамках рассматриваются любые сочетания слов, как устойчивые, так и неустойчивые (в современном толковании, поскольку, по И.Е.Аничкову, все сочетания слов в большей или меньшей степени устойчивы), в том числе поговорки и пословицы. Идиомы в таком понимании не местами вкрапливаются в речевой поток, а заполняют его сплошь.

Л.А.Булаховский и А.А.Реформатский²² предлагали использование термина *идиома* в отношении всех устойчивых словосочетаний. Более того, А.А.Реформатским была выдвинута концепция, согласно которой идиомами могут быть «не только лексикализованные сочетания, ... но и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях». При этом под фразеологией у него выступает совершенно другая область исследования, а именно «слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения, по классовому или профессиональному признаку, для литературного направления или отдельного автора».

Помимо указанных направлений, И.А.Мельчук, М.М.Копыленко и З.Д.Попова создали

¹⁷ Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов на/Д.: 1964. – С. 8 – 45; Кунин А.В. Проблема устойчивых словосочетаний в работах русских ученых: дореволюционный период // Дихрония и синхрония в словообразовании и фразеологии германских и романских языков: Межв. сб. науч. тр. – Т.258. – Куйбышев: 1981. – С.60 – 65.

¹⁸ Назарян А.Г. Фразеология современного.... – С. 6; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: 1996. – С.8.

¹⁹ Балли Ш. Французская стилистика. – М.: 1961. – С.89 – 90, 100 – 101.

²⁰ Проблемы фразеологии. Исследования и материалы / Под ред. А.М.Бабкина – М.: 1964. – С.255 – 309; Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка). – Воронеж: 1989. – С.152 – 189 и др.

²¹ Аничков И.Е. Труды по языкознанию. – СПб.: 1997. – С.88 – 89, 103 – 106.

²² Булаховский Л.А. Введение в языкознание. – Ч.2. – М.: 1954. – С.32; Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: 1967. – С.124 – 127.

учение о межъязыковой идиоматичности (специфике лексической сочетаемости), которая присуща не только фразеологизмам²³. Тем не менее, отдельные исследования в области идиоматичности, выходящие за рамки фразеологии, не сложились в единую теорию, в рамках которой фразеология могла бы стать составной частью идиоматики. Напротив, именно *фразеология*, а не *идиоматика* стала научной отраслью.

Признавая большие заслуги исследователей в области фразеологии, мы все же считаем, что данная отрасль характеризуется определенной узостью, поскольку в ней изучается относительно небольшая часть единиц, обладающих идиоматичностью. Такое положение дел отмечено И.И.Чернышевой, которая подчеркивала, что часто так называемая «строгая» научность, вступая в противоречие с богатством лексикона, приводила «к искусственному сужению области фразеологии». Тем не менее, высказываясь в пользу изучения синтеза и взаимодействия лексической и фразеологической систем, она все же не выходит за рамки последней²⁴. Узость рамок теории фразеологии привела к тому, что к середине 90-х годов начали считать, что данная наука себя исчерпала в связи с узостью объекта исследования. Именно выход за пределы фразеологии открыл новые направления в исследовании идиоматичности и сделал возможным изучение образных сценариев и лингвокультурных кодов в идиоматике в рамках научной школы В.М.Савицкого. При этом понятия «идиома» и «идиоматичность» получают все большую актуальность в связи с повышением международных контактов, расширением публикаций за рубежом (особенно в англоязычных странах), и, как следствие, необходимостью унифицировать терминологию в этой сфере. В этой связи нам представляется необходимым устранить некоторые противоречия, существующие между объемами понятий «фразеологизм», «идиома» и «идиоматичность».

Отмеченные нами ранее различия и особенности изучения идиоматики в рамках англоамериканской и европейской школ в значительной степени повлияли на становление понятийного аппарата в этой сфере. У ряда отечественных исследователей понятия «фразеологизм» и «идиома» приравниваются, выступают как синонимы (О.С.Ахманова, А.В.Кунин, Т.З.Черданцева). В то же время, многие исследователи

придерживаются узкой трактовки понятия, когда идиомой называют один из разрядов фразеологических единиц (В.В.Виноградов, Н.Н.Амосова, Р.А.Будагов, С.И.Ожегов, В.Н.Телия, Д.О.Добровольский, Н.М.Шанский и др.). То же наблюдается в трудах французских (P.Guiraud) и немецких (W.Fleischer, H.Burger) лингвистов. С другой стороны, для ряда исследователей характерно слишком широкое толкование понятия «идиома» (И.Е.Аничков, А.А.Реформатский, Ch.Hockett, W.McMordie), и тогда понятие идиомы искусственно расширяется вплоть до того, что все единицы языка могут быть признаны идиоматичными.

Существующие в отечественной лингвистической школе толкования понятия «фразеологизм» в большинстве случаев сводятся к следующему: фразеологизм (или фразеологическая единица) – это (относительно) устойчивое, воспроизводимое сочетание слов, обладающее (как правило) целостным значением²⁵. Под семантической целостностью значения вслед за А.И.Смирницким понимается невыводимость значения целого из значений составляющих, что иначе называют идиоматичностью²⁶.

Очевидно, что это не идиоматичность в понимании И.Е.Аничкова или в аналогичном понимании Ю.Д.Апресяна²⁷, или в весьма широкой трактовке идиоматичности А.А.Реформатского, Д.Н.Шмелева и Т.И.Дешериевой, считающих, что идиоматичностью обладают любые слова, даже простые²⁸ (разрядка наша – К.М.). В указанных случаях понятие идиоматичности расширяется настолько, что идиоматичной может быть признана вся система языка, что является неконструктивным для исследований. С другой стороны, необходимо отделять межъязыковую идиоматичность от внутриязыковой, на что справедливо указывают И.А.Мельчук, М.М.Копыленко и З.Д.Попова, В.Н.Телия, В.М.Савицкий и другие. В.М.Савицкий считает, что идиоматичность языковой единицы – это ее структурное своеобразие по отношению к ее аналогу, принадлежащему к иноязычной системе (межъязыковая идиоматичность), либо к аналогу (прототипу) в собст-

²³ Мельчук И.А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» // Вопросы языкознания. – 1960. – №4. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии....

²⁴ Чернышева И.И. Старые проблемы в новой лингвистической парадигме // Филологические науки. – 1997. – №2.

²⁵ Мокшенико В.М. Славянская фразеология. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: 1989. – С.5.

²⁶ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: 1956. – С.209.

²⁷ Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – Т.1. – М.: 1995. – С. 11.

²⁸ Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка. – М.: 1973; Дешериева Т.И. К проблеме языковой номинации // Филологические науки. – 1983. №3. – С. 52.

венном языке (внутриязыковая идиоматичность)²⁹.

Вслед за В.М.Савицким мы считаем нерациональным называть идиомами те единицы языка, которые обладают лишь межъязыковой, но не внутриязыковой идиоматичностью, поскольку одна и та же единица не может считаться одновременно идиомой (в межъязыковом плане, по отношению к другому языку) и неидиомой (во внутриязыковом плане, по отношению к своему языку). Возвращаясь к проблеме соотношения понятий «идиома» и «идиоматичность», отметим, что принятое большинством исследователей понимание идиоматичности как невыводимости значения целого из совокупности значений частей соответствует определению внутриязыковой идиоматичности, поэтому в нашей статье мы рассматриваем понятие идиоматичности как внутриязыковую категорию.

В связи с вышесказанным, необходимо также определить, как концепция идиоматики соотносится с фразеологией. Отмечается, что идиоматичность пронизывает все уровни структуры языка, а идиоматичность фразеологизмов является лишь ее частным случаем³⁰. Наличие идиоматичности в традиционном понимании, как невыводимости значения целого из суммы значений составляющих, признано также за единицами, не входящими в традиционную область фразеологии (Н. Sweet, А.И. Смирницкий, Е.С. Кубрякова, Т.З. Черданцева, А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский).

Подобная приверженность к разделению идиоматичных единиц и идиом прослеживается до сих пор. Так, диссертационные исследования О.Е. Афоненковой и А.В. Зинченко³¹ подтверждают, что структурно-семантические свойства идиоматичных слов и фразеологизмов аналогичны. Тем не менее, их объединения в рамках одного термина не происходит. Налицо противоречие: идиоматичная лексическая единица и идиома (в значении «фразеологизм») обладают одинаковым свойством невыводимости значения целого из значений компонентов, но при этом обозначаются разными терминами. Мы считаем, что таким образом понятие идиомы искусствен-

но сужается, и, в связи с этим, в него не входит достаточно широкий круг идиоматичных единиц, которые изучаются в морфологии.

Мы согласны с теми исследователями, которые считают «крайне неубедительным» объединение различных видов идиоматичности и их рассмотрение в виде лексико-фразеологического явления (Д. Жоржолиани). Фактором, препятствующим такому объединению, явились бы, на наш взгляд, соображения терминологического характера. Поскольку фразеология все же подразумевает некое отношение к «фразе», включение лексических единиц в сферу ее изучения действительно представляется неправомерным. С другой стороны, попытки объединить данные единицы в рамках термина *лексико-фразеологические единицы*, неоправданно расширяет сферу изучения, поскольку из названия неясно, имеются ли в виду только идиоматичные или также и неидиоматичные лексические единицы.

Чтобы исключить двойственность толкований и устранить противоречия, которые возникают при определении области исследования, вслед за В.М.Савицким мы предлагаем пойти несколько по иному пути и провести объединение не в рамках фразеологии (слишком узкой) или лексико-фразеологической системы (слишком широкой), а взять за основу критерий идиоматичности, который присущ как ряду фразовых, так и ряду лексических образований, и объединить их в рамках идиоматики. Таким образом, мы не вступаем в конфронтацию с существующими концепциями, а, напротив, делаем попытку упорядочить их. Подобный подход снимает противоречие между узкой трактовкой идиомы в теории и широкой трактовкой идиомы на практике. Согласно такой трактовке, фразеологическая единица становится не более широким понятием по отношению к идиоме, когда идиомой называли только один определенный разряд фразеологических единиц, а, напротив, более узкой, в плане более широкого понимания идиоматичности единиц. Таким образом, «идиома» становится понятием более широким, чем понятие «фразеологическая единица».

Итак, если считать категориальными признаками идиомы устойчивость и несоответствие значения целого сумме значений частей (семантическая целостность), то идиоматичность свойственна также некоторым производным и сложным словам и устойчивым словосочетаниям нефразеологического характера. Поэтому мы полагаем, что термины «идиома» и «идиоматичность» применимы и по отношению к вышеупомянутым разрядам языковых единиц. При этом цельнооформленные единицы функционируют как аналоги раздельнооформленных еди-

²⁹ Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: 2006.

³⁰ Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: 1986.

³¹ Афоненкова, О.Е. Идиоматичность сложных слов и словосочетаний структурного типа N+N: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород: 2002; Зинченко А.В. Идиоматичность как проявление структурно-семантической аналогии единиц лексико-фразеологической системы: на материале адекватных фразеологизмов и прилагательных: Дис.... канд. филол. наук. – Иваново: 2007.

ниц языка, на что указывали В.М.Савицкий, О.Е.Афоненкова и др. Что касается грамматически производных слов, они могут быть семантически транспонированными, как это было справедливо отмечено А.А.Реформатским, но не могут быть идиомами, поскольку у них нет (морфемных) частей, а значит, нет и «суммы значений частей».

Таким образом, подмеченная многими учеными тесная связь понятия «идиоматичность» с понятием «идиома» позволяет значительно расширить тот материал, который традиционно охватывается указанным термином. Будет ло-

гичным и последовательным считать идиомами не только устойчивые сочетания слов (раздельно оформленные идиомы), но и слова с грамматически простым десигнатором (цельно оформленные идиомы), поскольку они обладают обоими вышеупомянутыми категориальными признаками идиомы (устойчивостью и семантической целостностью). Поскольку идиоматичность является общим свойством ряда языковых единиц, принадлежащих к разным уровням и подуровням языка, это дает основание для их объединения в один структурно-семантический класс и изучения их едиными методами.

TOWARDS THE DEFINITION OF AN IDIOM: RUSSIAN AND FOREIGN TRADITIONS

© 2011 K.N.Mochalina^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article is devoted to defining an idiom in linguistics. Various approaches are considered, thus idioms are identified on the criteria of idiomaticity.

Key words: idiom, idiomaticity, phraseological unit, indivisibility, formal separability of elements

^o *Kira Nikolayevna Mochalina, Candidate of Sc.in Linguistics, Associate Professor. English Language Department.
E-mail: kirmotch@yandex.ru*